

2019  
7・8

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

2019 年度長浜市多文化共生・  
国際化のまちづくり円卓会議の  
参加者募集します

## Convocatoria del Año Fiscal 2019 para Participar en la Mesa Redonda Sobre la Convivencia Multicultural y Globalización de la Municipalidad de Nagahama

En la ciudad de Nagahama se está fomentando la 「Formación de una Ciudad de Convivencia Multicultural」 donde tanto ciudadanos extranjeros como japoneses puedan convivir y apoyarse mutuamente.

Se desea oír la opinión de los ciudadanos de nacionalidad extranjera sobre; si desde su punto de vista, la ciudad de Nagahama es una ciudad agradable para vivir o qué sería lo más conveniente realizar, con el fin que en adelante, Nagahama se convierta en una ciudad donde sea grato residir.

**1.Fecha y Hora:** Viernes 9 de agosto de 2019 19:00 hrs. ~

**2.Lugar:** Sede de la Municipalidad de Nagahama (1<sup>er</sup> Piso) Tamokuteki Room 1

**3.Tema a tratar en la 1<sup>ra</sup> Mesa Redonda**

[Con el fin que los ciudadanos de nacionalidad extranjera tengan una participación activa en la región (¿en qué puedo contribuir? · ¿qué quisiera hacer?) ]

**4.Idioma a usar en la Mesa Redonda**

Se tiene planeado usar basicamente el japonés simple pero se dispondrá de intérprete en portugués.

**5.Requisitos:**

Ciudadano de nacionalidad extranjera, mayor de 16 años de edad, que resida en Nagahama.

**6.Modo de inscripción:** Contactar a la dirección electrónica, teléfono, fax u otros, que aparecen abajo; e informar su nombre, nacionalidad y número de teléfono.

**7.Cierre de inscripciones:** Viernes 2 de agosto de 2019.

**Inscripciones** - **Informes:** Shiminkatsuyakuka Chiikikouryuu Group (Municipalidad de Nagahama - edificio oeste, 3<sup>er</sup> piso). Tel.: 0749-65-8711 Fax: 0749-65-6571 E-mail: [katsuyaku@city.nagahama.lg.jp](mailto:katsuyaku@city.nagahama.lg.jp)



子育て・新婚世帯の新築住宅  
助成金の申請はお済ですか

## Subsidio en la Adquisición de Casa Recién Construída Para: Recién casados o Familias con hijos

A los recién casados o familias que tengan niños a su cargo y hayan adquirido una casa recién construída, se les subvencionará la parte del impuesto sobre bienes inmuebles. Se solicita a las personas destinadas a este subsidio, no olvidar de realizar la solicitud.

**[Personas Destinadas]** quienes en el momento de la solicitud pertenezcan a familias destinadas al subsidio, sean propietarios de una vivienda destinada al subsidio, residan en ella y además no tengan pagos pendientes de ningún impuesto municipal u otros.

**[Familias Destinadas]** Aquellas que en el momento de la solicitud cumplan con alguno de los siguientes requisitos y cuya renta total familiar sea inferior a ¥12' 000,000.

○Familias con hijos dependientes, cuya edad sea inferior a 18 años y residan en la misma casa.

○Recién casados que tengan menos de 1 año de matrimonio y cuya edad, de ambos cónyuges, sea menor de 45 años.

**[Viviendas Destinadas]** aquellas construídas entre el 2 de enero del 2015 al 1<sup>ro</sup> de enero del 2017 y que estén sujetas a la medida de reducción de impuesto sobre bienes inmuebles. ※Las viviendas que hayan recibido algún otro tipo de subvención para casas recién construídas por parte de la Municipalidad de Nagahama; están excluídas de este subsidio.

**[Período del Subsidio]** durante 3 años contados a partir del año fiscal siguiente a la fecha de recepción de la reducción del impuesto sobre bienes inmuebles. ※La solicitud deberá ser realizada todos los años. Cabe señalar que no será posible realizar la solicitud de años anteriores .

**[Período de Recepción] hasta el miércoles 31 de julio de 2019.**

Para mayores informes sobre el sistema y documentos necesarios, contactar con el departamento responsable o ver la página web de la municipalidad.

**Informes:** Kenchiku Juutakuka ☎ 0749-65-6533.

8月税のお知らせ

## AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE AGOSTO

3<sup>ra</sup> cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

3<sup>ra</sup> cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

2<sup>da</sup> cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor, efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2 de setiembre de 2019.

## EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

### [Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.  
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2019	25 de julio	23 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2019	26 de julio	
	1 ~ 15 de abril/2019	27 de agosto	30 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2019	28 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de setiembre/2018	19 de julio	18 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2018	24 de julio	
	1 ~ 15 de octubre/2018	22 de agosto	29 de agosto
	16 ~ 31 de octubre/2018	23 de agosto	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2017	20 de agosto	19 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2017	21 de agosto	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2016	5 de agosto	13 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2016	6 de agosto	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2015	1 de agosto	8 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2015	2 de agosto	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

### ○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

## SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	18 de julio 19 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	31 de julio 21 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## 長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención]** Julio: 21, 28 Agosto: 4, 11, 12, 18, 25

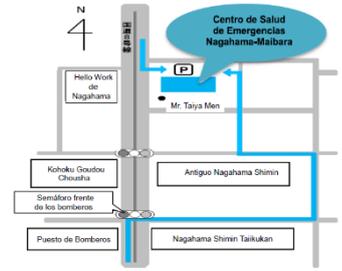
**[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

**[Teléfono]** 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros. **Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



## 国民健康保険からのお知らせ

### **Aviso del Seguro Nacional de Salud**

La tarjeta del Seguro Nacional de Salud y la tarjeta de Beneficiario del Seguro Para Ancianos, correspondiente al año fiscal 1 de Reiwa (2019), serán enviadas vía correo certificado a mediados de julio. Quienes no hayan podido recibirla, por estar ausente en casa u otros, por favor contactar con la sección encargada (Hoken Iryouka), antes de acercarse a recogerla.

※A partir de este año fiscal, la Tarjeta de Beneficiario para Ancianos y la Tarjeta del Seguro de Salud, fueron unificadas en una sola tarjeta.

#### **[Documentos que se deberá portar al acercarse a recoger la tarjeta]**

① Tarjeta de asegurado al Seguro Nacional de Salud del año 30 de Heisei.

② Documento de identidad de la persona que se presenta en la ventanilla (Licencia de Conducir, *Zairyuu Card*, pasaporte, Tarjeta "My Number" u otros). ※En caso de ser una persona no perteneciente a la misma unidad familiar del titular quien recoja las tarjetas, será necesario presentar lo descrito en el punto ② y una carta poder del jefe de familia.

#### **Efectuar la Notificación en el Plazo de 14 Días, en los Siguientes Casos**

● **Notificación de Desafiliación al Seguro Nacional de Salud.** En caso de afiliación al Seguro de Salud del Centro de Trabajo u otros, o haber sido reconocido como dependiente de un afiliado.

● **Notificación de Afiliación al Seguro Nacional de Salud.** En caso de pérdida de la calificación como afiliado al seguro de salud del centro de trabajo u otros, o al perder el reconocimiento como dependiente de un afiliado. ※La afiliación o desafiliación no es automática.

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512.

## 新しい福祉医療費受給券

を送付します

### **Se Enviará las Nuevas Tarjetas de Beneficiario Para Gastos Médicos de Bienestar Social**

Las tarjetas de 「Beneficiario del Auxilio de Bienestar Social Para Gastos Médicos」 y las tarjetas de 「Subsidio de Bienestar Social Para Ancianos con Discapacidad Físico Mental Severa y otros」 que podrán ser usados a partir del 1º de agosto, serán enviadas por correo a las personas destinadas, a mediados de julio.

Cabe mencionar que, a quienes necesiten realizar algún trámite para la emisión de la tarjeta de beneficiario o la tarjeta de subsidio, se les enviará la información por correo, por lo que se solicita realizar los trámites hasta finales de julio.

Al retrasarse los trámites, no podrá emitirse la tarjeta a ser usada a partir de agosto.

Los beneficiarios que presenten dichas tarjetas junto con la tarjeta del seguro de salud, en las instituciones médicas u otros, podrán recibir un subsidio de los gastos médicos.

**[Personas Destinadas]** aquellas que cumplan con uno de los siguientes requisitos y cuya renta no sobrepase el límite determinado.

● Personas que poseen la Libreta de Discapacidad Física de grado 1 ~ 3, quienes poseen una parte del grado 4 ó quienes poseen la Libreta de Discapacidad Mental (severa).

● Familias monoparentales que tienen como dependientes a niños menores de 18 años.

● Familias compuestas de personas de 65 ~ 74 años de edad y estén exentas del pago de impuesto a la residencia.

**Informes:** Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad – 1º piso) ☎ 0749-65-6527, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y las Sucursales.

## 特殊詐欺などに注意

### **¡Cuidado con las Estafas y Otros Fraudes!**

Coincidiendo con el aumento al 10% del impuesto al consumo, está programada la venta de los “Cupones de Productos con Bonificación del 25% – 25% no Premium Tsuki no Shouhinken”, destinado a los jefes de unidades familiares que estén en la etapa de crianza de hijos y tengan a su cargo a infantes, y destinado también a personas exentas del Impuesto a la Residencia; debido a lo anterior se solicita tener sumo cuidado con los fraudes en donde se mencionan dichos cupones.

Tener en cuenta que los funcionarios de la municipalidad ni del gobierno central (naikakufu) u otros, de ninguna manera solicitan realizar transacciones bancarias para el pago de la tarifa por trámites de venta de los cupones, tampoco solicitan la manipulación de las máquinas de ATM (cajeros electrónicos instalados en los bancos, tiendas de conveniencia u otros); ni piden datos personales como composición familiar u otros; con motivo de la venta de estos cupones.

Contactar con la sección encargada, la central de la policía o llamar a la central telefónica de la policía (#9110); en caso de recibir alguna carta o llamada telefónica a su hogar o centro de trabajo, de alguien que dice ser funcionario de la municipalidad o del gobierno central.

**Informes:** Premium Tsuki Shouhinken Jimushitsu (Sede de la Municipalidad, 1º piso) ☎ 0749-65-6528.

国民年金保険料の納付が  
困難な場合はご相談ください

## Consultar en Caso de Tener Dificultad en el Pago de la Tasa del Seguro de la Pensión de Jubilación Nacional – Kokumin Nenkin

En el Servicio Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin) existe un sistema de “Exención” o “Prórroga” de la tasa del seguro, en caso de dificultad de pago por motivos económicos. Es posible solicitar la exención hasta 2 años retroactivo.

### Solicitud de exención del pago de la Tasa del Seguro

En caso que la renta del año anterior del solicitante, cónyuge y cabeza de familia fuere inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud, una vez aprobada; podrá recibir la exención total o parcial (1/4, 1/2 o las 3/4 partes) de la tasa del seguro (el período de exención abarca, por norma, de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

※En caso de la exención parcial, al no efectuar el pago correspondiente, será considerado como deuda.

Existen otros sistemas como la prórroga del pago para personas jóvenes (Jyakunensha Noufu Yuuyo), y la prórroga especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei). Para mayores informes, consultar con la sección encargada.

**[Documentos Necesarios]** Libreta de la Pensión de Jubilación (Nenkin Techou), sello (inkan) y documento de identidad.

Para la solicitud de la “Prórroga Especial para Estudiantes” es necesario presentar la Tarjeta de Identificación de Estudiante.

※Hay casos en que será necesario el Certificado de Desafiliación al Seguro de Trabajo (Rishokuhyou) o Certificado de Calificación como Beneficiario del Seguro de Trabajo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou). Para mayores informes, contactar con la sección encargada.

**[Lugar de Solicitud]** Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Las Sucursales y La Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone-shi Tomachi).

**Informes:** Hikone Nenkin Jimusho - Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114 (en japonés).

## 市営住宅の入居者募集 Convocatoria para las Viviendas Municipales - Viernes 19 ~ Lunes 29 de Julio

### ◆ [Viviendas Destinadas a las Personas en General]

※El período de ocupación es de 10 años como máximo, a partir de la fecha disponible.

Vivienda (Localidad)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Alquiler/mes ¥ del año 30 de Heisei (*1)
Chikusa Higashi Danchi Dai 3-1 Gou (Nishi Kouzaka-cho)	1981	Edificio Refractario Básico, 2 pisos	3K	63.10	14,500 ~ 21,700
Chikusa Higashi Danchi Dai 5-7 Gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980			63.10	14,300 ~ 21,300
Nagata-cho Danchi Dai 4 Gou (Nagata-cho)	1988			64.92	16,600 ~ 24,700

(\*1) Calculado conforme a la renta mensual de los inquilinos.

### ◆ [Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños]

※Período máximo: período más corto dentro del plazo máximo de 10 años desde la fecha determinada por la municipalidad o hasta el primer 31 de marzo, después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m <sup>2</sup> )	Piso	Alquiler/mes ¥ del año 30 de Heisei (*1)
Yawata Nakayama Danchi Dai 2 - 6 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio Refractario Medio, 3 pisos	2LDK	58.30	3º	20,600 ~ 30,700
Higashi Yanagino Danchi Dai 305 Gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996		3LDK	74.58	3º	21,200 ~ 31,500

< Condiciones Necesarias Para La Inscripción > Deberán cumplirse todos los requisitos.

### [Requisitos]

- En la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños menores a estudiantes de secundaria, que vivan juntos o pretendan vivir juntos (solo para las viviendas para el apoyo de la crianza de niños).
- Su domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. Deberá haber cumplido con el pago del impuesto municipal y la tasa del Seguro Nacional de Salud.
- No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos.
- El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.  
※Sin embargo, para quienes cumplan ciertas condiciones, el límite máximo de ingresos será 214,000 yenes mensuales (para mayores informes, por favor contactar con la sección encargada).
- Tener problemas de vivienda en la actualidad.

**[Período de Instalación]** finales de setiembre de 2019 (previsto).

**[Procedimiento de Selección]** El Comité de Administración de Viviendas Municipales seleccionará a los candidatos para el sorteo público de entre las personas que cumplan con todos los requisitos para la solicitud. Posteriormente, los inquilinos serán definidos mediante el sorteo público.

### [Otros]

- Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un representante.
- Se necesitará de 2 garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud, no será necesario).  
※Los garantes deberán residir en la ciudad de Nagahama y contar con un ingreso mensual mayor a 104,000 yenes.
- El monto de alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.
- Deberá pagar una garantía (equivalente a 3 meses de alquiler) en el momento de ingreso a la vivienda.

**[Plazo de Convocatoria]** Viernes 19 ~ Lunes 29 de julio. De 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※A partir del 16 de julio se distribuirá la información de la convocatoria en la sección encargada, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. **[Informes - Lugar de Solicitud]** Municipalidad de Nagahama Kenchiku Juutakuka ☎ 0749-65-6533.